
Prospective terminologique: les nouvelles connaissances à travers les termes

M. Teresa Cabré Castellví*^{†1} and M. Amor Montané March*^{‡1}

¹Institut d'Estudis Catalans (IEC) – Carrer del Carme, 47; 08001 Barcelona, Espagne

Résumé

La terminología científico-técnica aparece junto con la producción de conocimiento nuevo. Así, la terminología que se usa en los textos especializados permite conocer el estado del conocimiento en un ámbito e identificar los términos nuevos. Estos términos nuevos representan en principio la evolución del conocimiento sobre el ámbito. Además, como es sabido, el inglés es la lengua de referencia internacional de la producción científica y técnica. Partiendo de esta hipótesis, el proyecto Guaita terminològica (Vigía terminològica) hace prospectiva terminològica: pretende explorar textos de varios ámbitos del conocimiento en inglés con el fin de extraer los términos nuevos que contienen y buscarles un equivalente catalán adecuado anticipando la difusión del préstamo inglés.

En la primera fase del proyecto, el objetivo principal ha sido validar una nueva metodología de trabajo, basada en la exploración de un corpus textual constituido por diferentes ediciones en inglés y su traducción al catalán de manuales especializados (de bioquímica, economía, microbiología y química). Una vez recopilado el corpus, primero, se extrajo la terminología tanto de las ediciones más antiguas como de las más recientes, partiendo de los índices analíticos de los manuales en inglés. Segundo, para la detección de la terminología neológica, se confrontaron las dos listas de términos: los términos en inglés presentes en la edición más actual no incluidos en la edición más antigua se consideraron candidatos a términos neológicos. Por último, se comprobó su condición neológica mediante la consulta de obras lexicográficas y terminológicas, y también se comprobó la inexistencia de equivalentes catalanes, a partir de la consulta de bases especializadas.

Los primeros resultados de la aplicación de esta metodología confirmaron que se pueden detectar términos neológicos en inglés que son necesarios para dar cuenta del estado del conocimiento de un ámbito concreto y que carecen de equivalentes en catalán. Por tanto, los resultados contribuyeron eficientemente a la actualización de bases terminológicas de referencia, como el Cercaterm (TERMCAT) o el Portal CiT (Institut d'Estudis Catalans).

Una segunda fase del proyecto Guaita terminològica pretende explorar, con la misma metodología validada, otro tipo de textos especializados: los artículos científicos de alta especialización, con el fin de llegar al conocimiento más nuevo de cada ámbito, ya que, así como los manuales contienen el conocimiento consolidado, los artículos publicados en revistas especializadas dan cuenta de los avances más recientes. En esta línea, los objetivos del proyecto también se amplían, ya que se pretende verificar si a partir de la terminología nueva detectada en los artículos científicos se puede observar el crecimiento del conocimiento.

*Intervenant

[†]Auteur correspondant: teresa.cabre@upf.edu

[‡]Auteur correspondant: amontane@iec.cat

TERMCAT (2021). *Cercaterm*. Barcelona : TERMCAT. <http://www.termcat.cat/es/Cercaterm/>
Institut d'Estudis Catalans (2021). *Portal CiT (Terminologia de Ciències i Tecnologia)*.
Barcelona : Institut d'Estudis Catalans. <https://cit.iec.cat/>

Mots-Clés: prospectiva terminològica, exploración de corpus, corpus especializado, término neológico, evolución del conocimiento